

# KOLOMBİYA DİASPORASI COLOMBIAN DIASPORA



"Kolombiya – Diasporası!" programı şiddet ve olumsuzluklardan kaçmak, hayat şartlarını iyileştirmek için ülkelerini terk eden 4 milyon Kolombiyalı'nın yaşadıkları sorunlara değinen filmlerden oluşuyor. Programda yer alan kurtmaca, belgesel ve kısa filmler kültürel farklılıkları, göç, ekonomik, sosyal ve ailevi konuları işliyor.

"Colombia – Diaspora!" consists of films depicting the troubles experienced by 4 million Colombians who have had to flee their country in face of the violence and cruelty in Colombia, with the hope of improving their living conditions. The fiction, documentary and short films in the program address cultural differences, migration and economic, social and familial issues.



## AKBABALAR HERGÜN ÖLMEZ CONDORS DON'T DIE EVERYDAY

Yönetmen **Director** Francisco Norden  
Kolombiya **Colombia**, 1984, 90'  
İspanyolca; Türkçe altyazılı  
Spanish with Turkish subtitles

Gustavo Alvarez Gardeazábal'ın aynı isimli romanından uyarlanan film, Kolombiya'nın önemli yönetmenlerinden Francisco Norden'in ilk çalışması. "Akababa" lakaplı Leon Maria Lozano'nun hikâyesini anlatan film, 50'li yıllarda Kolombiya'da yaşanan şiddet olaylarını mercek altına alıyor. Film ayrıca şiddeti eleştiren ilk filmlerden birisi olma özelliğiyle de dikkat çekiyor.

Based on the eponymous novel by Gustavo Alvarez Gardeazábal, this film is famous Colombian director Francisco Norden's directing first work, and tells the story of "Condor" Leo Maria Lozano and the series of violent incidents that took place in Colombia in the 1950s. It numbers among the first films to criticize violence.



## EN BÜYÜK ENDİŞE THE GREATEST WORRY

Yönetmen **Director** Luis Ospina  
Kolombiya **Colombia**, 2003, 90'  
İspanyolca; Türkçe altyazılı  
Spanish with Turkish subtitles

Meksika'da yaşayan, Kolombiyalı yazar Fernando Vallejo üzerine çekilmiş olan belgeselde filmleri ve romanlarıyla tanınan Vallejo'nun aşkları, edebi yapıtları ve hayata bakışı irdeleniyor. Sinema, müzik, şiir, bilim ve politikayla ilgilenen Vallejo'nun çok yönlü kişiliğine ışık tutuluyor.

This film is about Fernando Vallejo, the Colombian writer living in Mexico and renowned for his novels and the films he has directed. The documentary depicts Vallejo's loves, literary works and his view of life. Vallejo had a variety of interests including the cinema, music, poetry, science and politics, and the film brings out his multi-faceted personality.



## GÖRÜNMEZ ÇOCUKLAR INVISIBLE CHILDREN

Yönetmen **Director** Lisandro Duque  
Naranjo  
Kolombiya **Colombia**, 2001, 90'  
İspanyolca; Türkçe altyazılı  
Spanish with Turkish subtitles

1950'li yılların Kolombiyası'nda geçen bu nostaljik filmde 3 çocuğun arkadaşlarıyla yaşadığı maceraları anlatılıyor. Rafael yedi yaşındadır ve görünmez olmak istemektedir. Pelerinle başlayan sürükleyici hikâyede Rafael ve arkadaşlarını şaşırtıcı gelişmeler bekler.

Taking place in the Colombia of the 1950s, this nostalgic film tells the adventures of a group of kids. Rafael is seven years old and wants to become invisible. The story begins with a cloak, and surprising turns of events await him and his friends.

## NOTRE DAME KASTANYETLERİ THE CASTANETS OF NOTRE DAME

Yönetmen **Director** Diego Garcia Moreno  
Kolombiya **Colombia**, 2001, 53'

Yirmi yıl önce Notre Dame Paris Katedrali'nde rahip yardımcısı olan Kolombiyalı Jairo Tobon'un bir hayali vardır; kilise orgu ve kastanyetlerle konser vermek. Jairo Tobon Paris'e Mogador Tiyatrosu'nda sahne almak üzere balet olarak gelir. Tobon emekli olmadan onu büyük tapınağa adım adım sürükleyen olayları tekrar hatırlar.

Jairo Tobon, who came from Colombia twenty years earlier to Paris and became the acolyte of Notre Dame de Paris Cathedral,

## KISALAR SHORTS

### MINİK SESLER TINY VOICES

Eduardo Carillo  
2003, 19'

### TOCAİMA + TIO + TRANS

Kofia  
2003, 24'

### JUANITO PORTAKAL AĞACININ ALTINDA JUANITO UNDER THE ORANGE TREE

Juan Carlos Villamizar  
2007, 9 dk.

### JUAN EL TINTERO

Edwing Solórzano Pareja  
2005, 25'

### 18 DAKİKA 18 MINUTES

Alexis Echavarría, 2005  
18'



had a dream: to give a concert with the cathedral pipe organ and castanets. Jairo Tobon had come to Paris as an opera ballet dancer to work at the Mogador Theater. Before his retirement, Tobon remembers the events that led him step by step to the great temple.

21 - 30 MAYIS MAY 2010

## GÖSTERİM PROGRAMI SCREENING SCHEDULE

**21 CUMA FRIDAY**  
**17:00**

Görünmez Çocuklar  
Invisible Children

**19:00**  
Akbabalar Hergün Ölmez  
Condors Don't Die Everyday

**22 CUMARTESİ SATURDAY**  
**14:00**  
Kisalar Shorts

**16:00**  
Akbabalar Hergün Ölmez  
Condors Don't Die Everyday

**18:00**  
Görünmez Çocuklar  
Invisible Children

**23 PAZAR SUNDAY**  
**14:00**  
Kisalar Shorts

**16:00**  
Görünmez Çocuklar  
Invisible Children

**26 ÇARŞAMBA WEDNESDAY**  
**17:00**  
Kisalar Shorts

**19:00**  
En Büyük Endişe  
The Greatest Worry

Meşrutiyet Cad., 65  
Tepebaşı-Beyoğlu/İstanbul  
Tel: 0 212 334 99 00  
Faks: 0 212 245 95 12  
[www.peramuzesi.org.tr](http://www.peramuzesi.org.tr)

SUNAVE İNAN  
KIBAÇ VAKFI

**28 CUMA FRIDAY**  
**17:00**

En Büyük Endişe  
The Greatest Worry

**19:00**  
Görünmez Çocuklar  
Invisible Children

**29 CUMARTESİ SATURDAY**  
**14:00**  
Akbabalar Hergün Ölmez  
Condors Don't Die Everyday

**16:00**  
Kisalar Shorts

**18:00**  
En Büyük Endişe  
The Greatest Worry

**30 PAZAR SUNDAY**  
**14:00**  
Görünmez Çocuklar  
Invisible Children

**16:00**  
En Büyük Endişe  
The Greatest Worry

**Film Gösterim Ücreti 3 TL**  
**Film Screening Charge**

**Müze Ziyaret Saatleri**  
**Museum Hours**  
Salı - Cumartesi **Tuesday to Saturday**  
10.00 - 19.00  
Pazar **Sunday**  
12.00 - 18.00

Müze Pazartesi günleri kapalıdır.  
The museum is closed on Monday.

**Müze Giriş Ücretleri**  
**Museum Entrance Charges**  
Tam Adults 7 TL  
İndirimli **Concessions** 3 TL